

27 - I profili linguistici dei rifugiati

Obiettivo: fornire alcune risorse per raccogliere informazioni relative sia alle competenze dei rifugiati nelle lingue che conoscono, sia ai loro interessi e alle loro priorità.

Probabilmente tu che stai offrendo supporto linguistico non sei la prima persona che ha incontrato e ha rivolto domande ai rifugiati. Alcuni dati personali e alcune informazioni su esperienze passate e bisogni specifici potrebbero già essere disponibili nel centro di accoglienza. Sarebbe auspicabile raccogliere tali informazioni prima di incontrare individualmente i partecipanti: ti saranno infatti utili sia per la formazione di gruppi il più possibile omogenei sul piano linguistico, sia per la programmazione di attività maggiormente rispondenti ai bisogni degli apprendenti.

Vedi anche gli strumenti 11 - *I rifugiati come utenti e apprendenti di una lingua* e 38 - *Il ritratto plurilingue: un'occasione di riflessione per i rifugiati*.

Determinare il profilo linguistico dei rifugiati

- Poni a ogni rifugiato le 10 domande sotto elencate.
 - Usa la scheda a pagina 2 per annotare le risposte, riportando nella stessa ulteriori informazioni eventualmente raccolte anche grazie all'utilizzo di altri strumenti.
 - Prima di porre le domande, spiega perché lo stai facendo (*"Questo non è un esame. È una conversazione informale. Ho bisogno di queste informazioni per poter meglio organizzare le nostre attività linguistiche"*).
 - Se i partecipanti non parlano l'italiano, o non si sentono abbastanza sicuri per farlo, prova a usare un'altra lingua.
 - Anche se conoscono l'italiano, è comunque consigliabile parlare in modo chiaro e lento.
 - Non è necessario rispondere a tutte le domande: in particolare evita quelle che potrebbero risultare non appropriate per i rifugiati.
 - In ogni caso tieni sempre presente che le informazioni fornite dagli apprendenti circa le loro competenze linguistiche derivano da un'autovalutazione: l'effettiva competenza potrebbe pertanto non corrispondere alle percezioni dichiarate.
 - Anche al fine di aggiornare la scheda sarebbe utile, laddove possibile, condividere le informazioni raccolte con le altre persone, come altri volontari o mediatori.
1. Parli l'italiano?
 2. Quale lingua preferisci parlare?
 3. Come ti chiami? Quanti anni hai?
 4. Da dove vieni?
 5. Sei in Italia con la tua famiglia?
 6. Quali lavori sai fare? Puoi parlarmi un po' del lavoro che facevi?
 7. Che cosa ti piace fare? Puoi parlarmi un po' dei tuoi interessi?
 8. Puoi parlarmi un po' dei tuoi studi?
 9. Quali lingue parli?
 10. Che cosa sai fare in queste lingue (scrivere, ascoltare, leggere, parlare, interagire)?

Profilo linguistico

Nome e cognome					
Genere	M	F	Età	Nazionalità	
È in Italia con membri della sua famiglia?			Sì	No	
Esperienze lavorative, interessi, educazione/istruzione					
Sa leggere e scrivere? (Vedi anche lo strumento 26 - <i>Muovere i primi passi nella lingua del Paese ospitante</i>).			Sì	No	
Competenza generale in italiano	Iniziale		Elementare		Più che elementare
Alfabetizzazione	Analfabeta		Debolmente alfabetizzato		Alfabetizzato
Lingua madre / Lingue madri					
Altre lingue					

COMPETENZE LINGUISTICHE	 Interazione orale	 Produzione orale	 Ascolto	 Lettura	 Scrittura